

Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 25, Orden de los eventos

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión número 25, Orden de los eventos.

En esta discusión, vamos a hablar sobre cómo se presentan los eventos en la Biblia y el orden en que se presentan estos eventos.

En inglés, no siempre tenemos que contar las cosas en orden cronológico. A veces, cambiamos los tiempos verbales de las convenciones normales para contar cosas que sucedieron. Por ejemplo, podrías decir: este tipo se acerca a mí y me pide ayuda, así que le digo: no puedo ayudarte ahora mismo. Llego tarde al trabajo.

Luego dice, pero realmente necesito ayuda. Llegué tarde toda esa semana, así que no podía llegar tarde otra vez. ¿Qué hice aquí? Una cosa que hice fue decirlo en tiempo presente.

Este tipo se me acerca y yo le digo: "No puedo ayudarte ahora". Fíjate que usamos "ir" para decir que dije algo.

Y luego dice que todo está en tiempo presente, aunque se trate de un hecho del pasado. Luego, agrego la información de fondo en tiempo pasado. Interesante, ¿no? Podemos hacer eso en inglés.

No siempre podemos hacer eso en otros idiomas. Y como dijimos, la información de la última oración, "Llegué tarde toda esa semana", no es cronológica para mí al contarles lo que hizo este tipo y él vino a verme. Pero en muchos idiomas del mundo no se permite la presentación no cronológica de la información.

Es mucho más claro relatar los acontecimientos en el orden correcto en el que ocurrieron. En el Nuevo Testamento y en el Antiguo Testamento, a veces, los acontecimientos se cuentan fuera de orden cronológico. Y estos pasajes están traducidos.

Si utilizan la forma griega, puede resultar muy confuso para la audiencia. Por ejemplo, en Hechos 12:23, un ángel del Señor lo hirió, y fue comido por gusanos y murió. Hablamos de eso en la discusión anterior.

¿Cuándo empezaron a comérselo los gusanos? Probablemente después de que murió. Los gusanos probablemente no lo mataron. Otra es la parábola del buen samaritano, que curó sus heridas echándole aceite y vino.

Probablemente. Echó aceite y vino sobre las heridas, ya que el vino servía como agente limpiador. No tenían antisépticos.

El aceite se utilizaba como calmante. No había bálsamos ni ungüentos. Y después se vendaban las heridas.

En otro pasaje de Apocalipsis 5:2, el ángel dice: ¿Quién es digno de abrir el libro y desatar sus sellos? ¿Cómo puedes abrirlo antes de desatar sus sellos? No puedes. ¿Qué tienes que hacer? Desatar primero los sellos. He aquí otro ejemplo del libro de Jonás.

Jonás es confrontado por los hombres cuando se dan cuenta de que él es la causa del problema. Y en 1:9 y 10, les dice: “Soy hebreo y temo al Señor Dios de los cielos. ¿Quién hizo el mar y la tierra firme?” Los hombres se asustaron muchísimo.

Y ellos dijeron: ¿Por qué has hecho esto? Porque los hombres sabían que él huía de la presencia del Señor porque él se lo había dicho. Y esa información está fuera de lugar. Y entonces, lo que tratamos de hacer es, ¿y cómo sabemos que está fuera de lugar? Porque tenemos la parte sobre lo que él les dijo al final del versículo 10 y luego el temor al principio del versículo 10.

Y el hecho de que se lo dijera fue lo que les dio miedo. Y esto no sigue la secuencia normal. Y si lo traducimos literalmente o lo traducimos usando esta forma particular a un idioma que no permite eventos no cronológicos, se confunden.

Y podemos entenderlo porque estamos acostumbrados a leer, a una larga tradición literaria, a tener cosas que no son exactamente cronológicas.

Pero ¿qué pasa con un grupo de personas que tal vez tienen un lenguaje no escrito y estás empezando por primera vez como hicimos en Orma? No tienen un estilo literario. Pero incluso para las personas con un estilo literario, lees esto y dices, y eso es un poco extraño.

Entonces, ¿se comunica con claridad? Sí, probablemente. ¿Es natural en inglés? No, no lo es. No me suena natural como hablante nativo de inglés.

Bien, lo primero que haremos será analizar lo que sucedió y en qué orden. En primer lugar, sabemos que el versículo 9 aparece primero. Lo confrontan y él dice: Soy hebreo y adoro a Dios.

siguiente es que les dijo que huía de la presencia del Señor. Entonces ellos se asustaron. Entonces dijeron: ¿Qué has hecho? El siguiente paso es reescribir el versículo, haciéndolo fluir más suavemente según el orden cronológico.

Entonces les dijo que huía de la presencia del Señor. Los hombres se asustaron muchísimo y le dijeron: ¿Qué has hecho? Entonces, si comparas eso con lo anterior, ¿es mejor? ¿Fluye más fácilmente o con más fluidez? Y esto es lo que debemos decidir. De nuevo, cada vez que ofrezco una sugerencia como esta es una sugerencia, no un: no debes hacer esto de esta manera.

Así que es una posibilidad, pero el asunto es que estamos tratando de crear conciencia sobre las cosas que son desafiantes en el texto para que podamos estar al tanto de ellas y luego posiblemente lidiar con ellas. Una de las formas en que podemos averiguar si se comunica bien o no es tratar de conseguir personas de la comunidad que no hayan sido parte del proceso de transición y luego sentarnos con ellas. Pueden ser creyentes; no tienen que serlo; pueden ser cualquiera en la comunidad.

Y luego digan, ¿pueden decirme con sus propias palabras qué sucedió? Y luego escuchen. ¿Omitieron algo? ¿Cambiaron la información? ¿Se confundieron? Tal vez digan, No estoy muy seguro porque esto es un poco extraño. ¿Por qué es extraño? Bueno, para que les digan que está fuera de orden.

O no estoy seguro de cómo suceden las cosas porque está redactado de forma extraña. Tal vez ni siquiera puedan decirte lo que dicen, no suena bien. Pero recibir ese tipo de comentarios es una forma de verificarlo. Sí, hay un problema; necesitamos hacer algunos ajustes al texto.

Así, en ocasiones, esta cuestión no cronológica va más allá de un solo versículo y llega a más de un versículo. Por ejemplo, en Marcos 1:43 y 44, Jesús sana al leproso, versículo 43, y ellos le advirtieron severamente y lo despidieron inmediatamente. Y le dijo: Ve y preséntate al sacerdote.

Espera un segundo, y lo despidió. ¿Le gritó al tipo después de que se alejaba? Ah, por cierto, tienes que hacer esto. Esto es lo que dice Luke.

Lucas 5:12, el mismo acontecimiento, y le ordena que no se lo diga a nadie. Pero ve y muéstrate al sacerdote. Así que tenemos dos testigos del mismo acontecimiento, Marcos y Lucas, por así decirlo.

Y lo expresan de distintas maneras. Pero no podemos decir simplemente: "Bueno, hagamos que Marcos sea como Lucas y armonicemos". No armonizamos porque queremos que cada autor pueda contar la historia a su manera, usando su conocimiento, su dominio del idioma y sus elecciones de escritura.

Y todos sabemos que un mismo acontecimiento puede ser contado por más de una persona, y cada una de ellas lo contará de una forma ligeramente diferente, porque esa es simplemente su propia apuesta, esa fue su propia preferencia de cómo decirlo. Por lo tanto, no estamos diciendo que armonicen. Pero una de las cosas que podemos hacer es reestructurar el orden para que los versículos 43 y 44 estén intercambiados.

¿Es una buena idea? Bueno, vamos a analizarlo. Puede que esté bien, pero también podría interrumpir el flujo de información en el texto. Así que, esto es lo que está por ahora.

Y le advirtió severamente y enseguida le despidió. Y le dijo: Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu purificación lo que mandó Moisés, para testimonio a ellos. Pero él salió y comenzó a pregonarlo con abundancia.

Así es como se vería si reordenáramos y pusiéramos el versículo 44 antes del versículo 43. Y le dijo: Mira, no digas nada a nadie, sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu purificación lo que Moisés ordenó, para testimonio a ellos. Y le advirtió severamente y enseguida le despidió.

Pero él salió y comenzó a proclamar libremente. Suena bien, pero hay algo con lo que quizás te sientas un poco incómodo. Hay algo realmente impactante cuando dice, no le digas nada a nadie, pero él salió y le dijo cosas a la gente.

Entonces, la yuxtaposición de esas dos oraciones realmente tiene una conexión. Y si rompemos esa conexión, podríamos estar perdiendo algo en la traducción. Podríamos estar haciendo algo con el texto que tal vez no sería lo mejor.

Entonces, si no reestructuramos las oraciones, ¿qué hacemos? Otra opción es simplemente agregar algunas palabras aclaratorias para dejar en claro la secuencia de los eventos y cómo sucedieron las cosas. Y una forma es decir en el versículo 43, Y le advirtió severamente mientras lo despedía, y le dijo ... Bien, esta expresión donde le advirtió severamente y lo despidió, y le dijo, suena muy similar a la forma en que los hebreos cuentan historias.

Dicen que primero se habla de lo general y luego de lo específico. Ya lo hemos dicho en discusiones anteriores. ¿Está pasando lo mismo aquí? Puede que se trate de una superposición del hebreo sobre el griego, porque los hombres que escribieron el Nuevo Testamento eran todos hebreos, aunque dominaban el griego lo suficiente como para escribirlo.

Y entonces dices, bueno, ¿por qué suena tan gracioso así? Esto podría ser un hebraísmo que se introduce en el texto griego. Y están contando una historia de la manera en que los hebreos normalmente cuentan historias. Vemos esto nuevamente en otro pasaje bien conocido, cuando Jesús envía a los doce.

Y dice, esto está en Marcos 6, y dice, Y los envió a ir y predicar. La siguiente oración dice, Y les dijo. Así que, parece que ya se habían ido.

Lo mismo que aquí. Y les dijo que no llevaran bolsas de dinero, etc., etc. Así que esto es algo común que escuchamos una y otra vez, donde primero se da la declaración general y luego se proporcionan los detalles específicos.

Entonces, la segunda opción es una posibilidad. Solo agregamos un par de palabras. Nuevamente, no agregamos información al texto.

Solo estamos tratando de hacerlo más comprensible y que fluya más fácilmente. Bueno, otro, Marcos 5. Parece que hay muchos de estos en Marcos. Marcos 5, 1-7.

Llegaron al otro lado del mar, a la región de los gadarenos . Cuando él descendió de la barca, en seguida le salió al encuentro un hombre de los sepulcros con un espíritu inmundo. Este tenía su morada entre los sepulcros, pero ya nadie podía atarlo ni siquiera con cadenas, porque muchas veces lo habían atado con grillos y cadenas, pero él había roto las cadenas y desmenuzado los grillos, y nadie era lo suficientemente fuerte para dominarlo.

Así que, día y noche, Jesús gritaba en los sepulcros y en los montes, y se hacía sables. Al ver a Jesús de lejos, corrió y se postró ante él. La pregunta es, entonces, ¿es esto totalmente cronológico? En Marcos 2, en el versículo 2, vemos esta declaración general.

Y luego nos dan los detalles de cómo sucedió todo, y eso nos lleva inmediatamente a una referencia retrospectiva, a un flashback de lo que sucedió. Interesante. ¿Qué podemos hacer? No sugeriré reordenar estas palabras.

No se puede reordenar esto. Es demasiado. ¿Puedes ver algo así en el versículo 2? Cuando salió de la barca, un hombre corrió hacia él.

Y luego, en el versículo 6, cuando vio a Jesús a lo lejos, corrió hacia él. Eso podría ayudar un poco. Recuerden, versículo 6, viendo a Jesús, y ver es un ¿qué? Participio.

¿Cuál es la función del participio aquí? Una función de referencia temporal. Y entonces , cuando vio a Jesús, sería una forma de traducirlo. Pero agregando que el hombre corrió hacia él, en lugar de que el hombre ya estuviera cara a cara con él.

Más adelante en ese pasaje, cuando subía a la barca, el hombre que había estado endemoniado le rogaba que fuera con él y lo acompañara. Eso parece estar bien. Antes de irse, Jesús le dijo eso.

Lucas cuenta: Toda la gente de la región de Gerasa y de sus alrededores le rogaron que se marchara, porque estaban muy asustados. Entonces él subió a la barca y regresó.

Pero el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le permitiera acompañarlo, pero él lo despidió, diciendo: al final del versículo 37, se levantó y se fue en la barca. En el versículo 38, el hombre se le acerca. Nuevamente, ¿ven cómo está esta tensión? ¿Podemos decir que antes de irse, el hombre corrió hacia él en el versículo 38? Solo estoy agregando algo un poco más.

Es realista respecto a lo que sucedió exactamente antes de que se fuera. Por lo tanto, no violamos los hechos reales; no describimos algo incorrecto o falso. Solo tratamos de presentarlo de una manera que tenga más sentido para la gente.

Porque te diré que la gente los tomará literalmente y dirán: "Esto sucedió y luego esto", porque así está escrito. Y debemos tener mucho cuidado de no tener una impresión equivocada. Entonces, ¿qué ajustes son necesarios para comunicar de manera que tenga sentido lógico para la gente en el idioma de destino? Espero que estés empezando a sentir la tensión.

En realidad, hay varios de estos puntos en toda la Biblia, tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento, con los que tenemos que luchar. Y es algo que, cuando un pastor habla y da un mensaje, puede explicar en su mensaje muy fácilmente, pero nosotros no tenemos ese lujo. No hay nadie que se lo explique a la gente que lo está leyendo.

Alguien tiene un libro y lo lee, tal vez solo o con otras personas. Entonces, hay un par de preguntas, si puedo hacer de abogado del diablo. ¿Está bien agregar palabras aclaratorias al texto? ¿Estamos poniendo cosas en el texto? ¿Está bien reordenar los versículos? ¿Qué piensa usted? El problema surge del estilo literario hebreo y la forma en que relatan los eventos pasados.

No cambiamos ninguna información del texto, sino la presentación de la información en el texto. Y cuando, por ejemplo, en el texto bíblico hemos visto otros pasajes en los que el estilo gramatical del griego o del hebreo no encaja con la gramática del idioma de destino, ajustamos la gramática.

No se trata de un problema de información, sino de un problema gramatical. De la misma manera, si hay un problema de estilo literario que no se ajusta al estilo literario o al estilo narrativo del idioma de destino, entonces tenemos la

responsabilidad de ajustar el texto para que se ajuste a la forma normal en que la gente se comunica.

Puede que a algunos no les convenza lo que acabo de decir, pero al menos es necesario que piensen en esto y que tengan una respuesta. Como dije antes, si tratamos de seguir la forma griega o hebrea, no le haremos ningún favor a las personas que la lean si no proporcionamos la información en una nota al pie o en otro lugar. No podemos tener una traducción basada en la forma y sin notas al pie.

De lo contrario, la gente se confundirá. Y si se confunden, eso significa que no entienden. Y si no entienden, la pregunta es: ¿hemos traducido? ¿Hemos traducido bien? Les diré, como hablante de varios idiomas, que si le digo algo a alguien en su idioma y no lo entiende, me corresponde a mí aclararlo para asegurarme de que lo entienda.

No, no me refería a eso. Me refería a esto. ¿Y en la traducción? Yo diría que es algo similar porque todo es comunicación humana y buscamos una comunicación eficaz. Buscamos una comunicación impactante.

Por lo tanto, tratamos de mantener la similitud con el texto bíblico tanto como sea posible. Y si es necesario hacer ajustes, creo que lo primero que trato de hacer es tratar de hacer esos pequeños ajustes primero. ¿Pueden ayudar lo suficiente esos pequeños ajustes? Y si la gente lo lee, y puede que no sea 100% nacional, pero al menos es un poco mejor, tratamos de hacer eso primero.

La opción de reordenar los versículos es a veces preferible. A veces, es casi necesaria. En esos casos, debemos ser muy cuidadosos para determinar el orden de los hechos que sucedieron y luego reordenar los versículos en consecuencia.

Pero normalmente no hacemos más de dos versículos o quizás un máximo de tres. Recuerden el pasaje sobre Marcos, el endemoniado que corre hacia Jesús, y había como siete versículos. No hay manera en el mundo de que alguien apruebe desmenuzarlo y ponerlo en un orden completamente diferente.

Pero ¿qué pasa si es necesario? ¿Podemos hacerlo al menos en uno, dos o tres versículos? Recuerde que debemos mantener intacto el flujo general de información y el estilo, incluso si reordenamos los versículos. Entonces, ¿de qué estamos hablando? Veamos un ejemplo. Bien, esto es de Marcos, y en Marcos 6, la gente decía quién era Jesús.

Algunos decían que era el profeta del Antiguo Testamento. Pero Herodes, al oírlo, decía: «Juan, a quien yo decapité, ha resucitado». Herodes pensó, pues, que Jesús era Juan, que había vuelto a la vida.

Herodes mismo había enviado a arrestar a Juan y lo había encadenado en la cárcel, conforme al relato de Herodías. La mujer de su hermano Felipe, por cuanto se había casado con ella. Juan le decía a Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.

¿Qué sucedió primero? Si vemos toda esa tensión en los versículos 17 y 18, ¿qué es esto? Un flashback. Hasta que no tengamos flashbacks, tendremos problemas, como ya hemos visto en esta discusión de hoy. Entonces, ¿qué hacemos? Bueno, el primer problema es que Juan ya había muerto incluso antes del versículo 16.

Entonces, cuando Herodes dijo eso, esto fue después de que Juan fue asesinado. Esto crea un problema cronológico entre los versículos 16 y 17. Luego, el flashback cuenta cómo Juan llegó a morir y se da esa información, pero observe que el flujo de información es realmente difícil de seguir.

Te sientas allí y dices: "Lo siento". Entonces, si te leo eso y te pregunto, ¿puedes decirme qué sucedió? Y a menos que lo tengas frente a ti, si lo acabas de escuchar, podrías estar confundido y no poder decirme qué sucedió. Y sabemos que Juan le había dicho a Herodes que no debería casarse, no debería haberse casado, debería decir, con la esposa de Felipe.

Y eso sucedió antes de que Herodes arrestara a Juan. Entonces, ¿qué hacemos? ¿Cómo manejamos este texto? Este es definitivamente uno de los pasajes más difíciles de traducir para Marcos. Como sabemos, muchas personas comienzan con el libro de Marcos cuando lo traducen a otro idioma de destino.

Y supuestamente, oh, Marcos es el más corto. Y el griego en Marcos es sencillo. Por lo tanto, es el más fácil de traducir.

¿Cuántos problemas de esta serie de conferencias que he dado provienen del libro de Mark? Correcto. De acuerdo. Así que todos tienen que lidiar con esto.

Estos son problemas con los que todo traductor tiene que lidiar porque están presentes de manera inherente en el texto griego. Entonces, ¿qué hacemos? La primera tarea es desglosar el orden real en el que suceden las cosas. Y lo primero que hacemos al enumerarlas es, bueno, ¿cómo se mencionan? Se mencionan en este orden.

Primero, Herodes envió hombres. Versículos 17 y 18, esto es lo que estamos haciendo. Simplemente estamos escribiendo los eventos. Herodes envió hombres, y hombres capturaron a Juan, y hombres ataron a Juan, y hombres pusieron a Juan en prisión.

Herodías se enojó y presionó a Herodes para que arrestara a Juan. Herodías era la esposa de Felipe. Felipe era el hermano de Herodes.

Herodes se casó con Herodías. Juan le dijo a Herodes: No está bien que te cases con la mujer de tu hermano. Así está escrito en el suceso.

Estos son los acontecimientos que se enumeran en estos dos versículos. Ahora que los hemos escrito , reorganicémoslos y pongámoslos en orden cronológico. Juan, el escritor de Juan, podría haberlos enumerado de esta manera.

Y sabemos que Felipe era el hermano del rey Herodes, y sabemos que Herodías era la esposa de Felipe. Sabemos que Herodes se la quitó a Felipe y se casó con ella. Y Juan, como profeta, podía decir la verdad sobre las mentiras de la gente .

Juan le dijo a Herodes: «No está bien que tomes la mujer de tu hermano». Herodías se enojó y animó a Herodes a que arrestara a Juan. Herodes envió a unos hombres, que arrestaron a Juan, lo ataron y lo pusieron en prisión.

¿Cómo se ve eso una vez que lo reordenamos? ¿Recuerdas lo que hacemos? Descubrimos un problema. Primero tratamos de escribirlo en nuestro idioma de comunicación más amplio, ya sea inglés o español o lo que sea. Y luego decimos, bien, ahora que lo tenemos escrito y lo hemos analizado y depurado y tenemos este documento o este párrafo que está en el idioma local, ahora tratemos de traducirlo al idioma local.

Pero empezamos haciéndolo en inglés o en el otro idioma. Así que reescribimos la información en orden y luego añadimos una conexión con los versículos 16 y 17 porque, recuerden, se trata de un flashback. Muchas veces, los idiomas tienen algún tipo de palabra o frase que le da una pista al oyente o al lector de que se trata de un flashback.

Así que esto es lo que sucedió y aquí hay una traducción sugerida: Felipe era el hermano del rey Herodes y Herodías era la esposa de Felipe. Herodes tomó a Herodías y se casó con ella.

Entonces Juan fue y le dijo a Herodes: No está bien que tomes la mujer de tu hermano. Herodías incitó a Herodes a que arrestara a Juan. Entonces Herodes envió hombres.

Apresaron a Juan, lo ataron y lo pusieron en prisión. En el versículo 19, Herodías le guarda rencor a Juan y, de hecho, animó a Juan y a Herodes a que mataran a Juan, pero Herodes tenía miedo de hacerlo. Y, al leer esto, espero que quede un poco más claro .

Tal vez sea mucho más claro , pero ese pasaje es mucho más fácil de traducir que el anterior. Por lo tanto, los eventos no cronológicos no son lagunas en la comunicación.

Hemos estado hablando de las brechas en la comunicación. No es una brecha en sí. No falta nada.

Toda la información está ahí, no se omite nada, pero la forma en que se presenta es una barrera para la comunicación.

El texto bíblico no se comunica de una manera clara ni natural, por eso recordamos que nuestro objetivo es una comunicación efectiva, una comunicación impactante, y buscamos eliminar los obstáculos que puedan surgir en el texto bíblico, ya que si el texto es demasiado difícil de leer, la gente no lo leerá, se dará por vencida.

Por lo tanto, reorganizar la información, y tal vez incluso los versículos, es una manera de eliminar la dificultad para que pueda tener un impacto en las personas que la lean. Gracias.

Este es el Dr. George Payton y su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión número 25, Orden de los eventos.